

РОССИЙСКАЯ
АКАДЕМИЯ НАУК
Институт восточных рукописей
(Азиатский Музей)

ПИСЬМЕННЫЕ ПАМЯТНИКИ ВОСТОКА

Том 23, № 2

лето
2026

Выпуск 65

Журнал основан в 2004 году

Учредитель:

ФГБУН «Институт восточных
рукописей РАН»

Журнал зарегистрирован
в Федеральной службе
по надзору в сфере связи,
информационных технологий
и массовых коммуникаций

Свидетельство ПИ

№ ФС77-78987 от 14 августа
2020 г.

Подписной индекс

АО «Почта России» ПП114

Периодичность издания

4 раза в год

ISSN 1811-8062

Языки издания:

русский, английский

12+



Санкт-Петербург
ИВР РАН
2026

Редакционная коллегия

Главный редактор чл.-корр. РАН **И.Ф. Попова** (ИВР РАН)
Заместитель главного редактора к.и.н. **Т.А. Пан** (ИВР
РАН)

Секретарь к.ф.н. **Е.В. Танонова** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.К. Аликберов** (ИВ РАН)

акад. РАН **В.М. Алпатов** (ИЯ РАН)

к.ф.н. **С.М. Аникеева** (Изд-во «Наука»)

акад. РАН **Б.В. Базаров** (ИМБТ СО РАН)

д.филос.н. **С.Л. Бурмистров** (ИВР РАН)

д.и.н. **Р.М. Валеев** (КФУ)

проф. **Х. Валравенс** (Германия, Берлинская гос. библиотека)

О.В. Васильева (Российская нац. библиотека)

акад. РАН **А.П. Деревянко** (ИАЭТ СО РАН)

к.ф.н. **Ю.А. Иоаннесян** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.И. Колесников** (ИВР РАН)

акад. РАН **Н.Н. Крадин** (ИИАЭ ДВО РАН)

акад. РАН **А.Б. Куделин** (ИМЛИ РАН)

д.ф.н. **И.В. Кульганек** (ИВР РАН)

д.и.н. **А.Н. Мещеряков** (ИКВИА, ВШЭ)

проф. **Не Хунъинь** (КНР, Академия тангутоведения, ун-т
Нинся)

д.филос.н. **Е.П. Островская** (ИВР РАН)

к.и.н. **С.М. Прозоров** (ИВР РАН)

проф. **Н. Симс-Вильямс** (Великобритания, Лондонский
ун-т)

акад. РАН **А.В. Смирнов** (ИФ РАН)

проф. **Таката Токио** (Япония, Токио, Тоё Бунко)

член-корр. РАН **И.В. Тункина** (СПбФ АРАН)

д.и.н. **С.А. Французов** (ИВР РАН)

член-корр. РАН **Д.В. Фролов** (МГУ им. М.В. Ломоносова)

к.ф.н. **Н.С. Яхонтова** (ИВР РАН)

В НОМЕРЕ:

ПУБЛИКАЦИИ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Ю.А. ИОАННЕСЯН. Сийар ас-Сулук Саййида Казима Рашти.
Перевод с арабского и персидского. Часть 3

5

ИССЛЕДОВАНИЯ

ИСТОРИЯ, ФИЛОСОФИЯ, ФИЛОЛОГИЯ

Я.А. БАЛАШОВ. Тексты Кедорлаомера в свете новых открытий. Часть 1

21

С.Л. БУРМИСТРОВ. Исследования теории познания *мадхьямаки*
в российской буддологии XIX — начала XX в.

44

Е.В. ТАНОНОВА. Семантическое поле «бессмертия» в литературе тамильских сиддхов:
диахронный лексический анализ

59

ИСТОРИОГРАФИЯ И ИСТОЧНИКОВЕДЕНИЕ

ТЕКСТОЛОГИЯ, КОДИКОЛОГИЯ, ПАЛЕОГРАФИЯ, АРХЕОГРАФИЯ

В.М. РЫБАКОВ. Анализ старокитайской административной терминологии
как новое научное направление

78

Т.В. КЛЕМЕНТЬЕВА. Божества аграрного культа в сочинении Ин Шао 應劭 «Фэнсу тунь»
風俗通義 («Проникновение в смысл веяний и обычаев»)

91

КОЛЛЕКЦИИ И АРХИВЫ

И.В. ЗАЙЦЕВ. Тарих крепости Варны (1233/1817-18) из собрания
Российского этнографического музея и его автор Иззет-молла (1786–1829)

104

С.С. САБРУКОВА. Человек и ландшафт в дневнике Б. Барадийна «Амдо-Монголия»
(1905–1907): от описания маршрута к комплексному анализу региона

111

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

А.М. СМЕРНОВА. Конференция памяти О.Ф. Акимушкина
(Санкт-Петербург, 18 февраля 2026 г.)

122

РЕЦЕНЗИИ

Начальное обучение юных отроков (Тонмон сонсып) / публ. текста, пер. с ханмуна,
коммент. и указ. Ю.В. Болтач; вступит. статья Ю.В. Болтач и Е.Н. Кондратьевой /
Институт восточных рукописей РАН. — СПб.: ИД «Гиперион»,
2025. — 288 с. (*Е.П. ОСТРОВСКАЯ*)

127

Мешезников А.В. Буддийские санскритские рукописи Сериндии / Ин-т восточных рукописей
РАН. — М.: Наука — Вост. лит., 2025. — 271 с. (*С.Х. ШОМАХМАДОВ*)

131

На четвертой стороне обложки: Ил. 1 к статье Е.В. Таноновой

ИВР РАН, Индийский фонд. Шифр Ms. Ind. X, 12. Cattaimuni Kāyakaḥpaṃ Nūḡu
(«Каякальпа Саттеймуни в ста [строфах]»)

RUSSIAN ACADEMY
OF SCIENCES

The Institute of Oriental Manuscripts
(Asiatic Museum)

PIS'MENNYE PAMIATNIKI VOSTOKA

Founded in 2004
Issued quarterly

Volume 23, No. 2

summer

2026

Issue 65

Editorial Board

Editor-in-Chief **Irina F. Popova**, Corresponding Member of RAS (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Deputy Editor-in-Chief **Tatiana A. Pang**, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Secretary **Elena V. Tanonova**, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alikber K. Alikberov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Studies RAS, Moscow

Vladimir M. Alpatov, Member of RAS (Phil.), Institute of Linguistics RAS, Moscow

Svetlana M. Anikeeva, Ph.D. Sci. (Phil.), Nauka Publishers, Moscow

Boris V. Bazarov, Member of RAS (Hist.), Institute of Mongolian Studies, Buddhology and Tibetology SB RAS, Ulan-Ude

Sergey L. Burmistrov, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Anatoly P. Derevyanko, Member of RAS (Hist.), Institute of Archaeology and Ethnography SB RAS, Novosibirsk

Serge A. Frantsouzoff, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Dmitrii V. Frolov, Corresponding Member of RAS, Moscow State University

Youli A. Ioannesyanyan, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Aliy I. Kolesnikov, Dr. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nikolay N. Kradin, Member of RAS (Hist.), Institute of History, Archaeology and Ethnology FEB RAS, Vladivostok

Alexander B. Kudelin, Member of RAS, Institute of World Literature RAS, Moscow

Irina V. Kulganek, Dr. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Alexander N. Meshcheryakov, Dr. Sci. (Hist.), Institute for Oriental and Classical Studies, HSE University, Moscow

Nie Hongyin, Prof., Academy of Xixia Studies, Ningxia University, China

Helena P. Ostrovskaya, Dr. Sci. (Philosophy), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Stanislav M. Prozorov, Ph.D. Sci. (Hist.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

Nicholas Sims-Williams, Dr. Sci. (Phil.), University of London

Andrey V. Smirnov, Member of RAS (Philosophy), Institute of Philosophy RAS, Moscow

Takata Tokio, Dr. Sci. (Phil.), Toyo Bunko, Tokyo, Japan

Irina V. Tunkina, Corresponding Member of RAS, St. Petersburg Branch of the Archive of the RAS

Ramil M. Valeev, Dr. Sci. (Hist.), Kazan (Volga Region) Federal University, Kazan

Olga V. Vasilyeva, National Library of Russia, St. Petersburg

Hartmut Walravens, Prof., Berlin State Library, Germany

Nataliya S. Yakhontova, Ph.D. Sci. (Phil.), Institute of Oriental Manuscripts RAS, St. Petersburg

IN THIS ISSUE:

PUBLICATIONS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Youli A. IOANNESYAN. Siyar as-Suluk* by Sayyid Kazim Rashti.
A Translation from Arabic and Persian. Part 3 5

RESEARCH WORKS

HISTORY, PHILOSOPHY, PHILOLOGY

- Iakov A. BALASHOV. Chedorlaomer Texts in the Light of New Discoveries. Part 1* 21
Sergei L. BURMISTROV. Studies in Madhyamaka Epistemology in Russian Buddhism
in the 19th and Early 20th Centuries 44
Elena V. TANONOVA. The Semantic Field of “Immortality” in the Literature of the Tamil Siddhas:
A Diachronic Lexical Analysis 59

HISTORY AND HISTORIOGRAPHY

TEXTOLOGY, CODICOLOGY, PALEOGRAPHY, ARCHEOGRAPHY

- Viacheslav M. RYBAKOV. Analysis of Old Chinese Administrative Terminology as a New Field*
of Research 78
Tatiana V. KLEMENTEVA. Worship of Agricultural Deities according to the Work
of Ying Shao 應劭 Fengsu Tongyi 風俗通義 (“Penetrating into the Meaning
of Traditions and Customs”) 91

COLLECTIONS AND ARCHIVES

- Ilya V. ZAYTSEV. The Tarikh from Varna Fortress (1233/1817-18)*
at the Russian Museum of Ethnography, and Its Author Izzet Molla (1786–1829) 104
Svetlana S. SABRUKOVA. Man and Landscape in B. Baradiin’s Diary Amdo-Mongolia
(1905–1907): From Route Description to a Comprehensive Analysis of the Region 111

ACADEMIC LIFE

- Anastasia M. SMIRNOVA. Conference in Memory of O.F. Akimushkin*
(St. Petersburg, February 18, 2026) 122

REVIEWS

- Primary Education of Young Adolescents (Tongmong Sönsüp). Publication of the Text, Translation,*
Commentaries by Iu.V. Boltach; Introduction by Iu.V. Boltach and E.V. Kondratyeva.
The Institute of Oriental Manuscripts RAS. St. Petersburg: Publishing House “Hyperion”,
2025. 288 pp. (Helena P. OSTROVSKAIA) 127
Mesheznikov A.V. Buddhist Sanskrit Manuscripts of Serindia. Institute
of Oriental Manuscripts RAS. Moscow: Nauka, Vostochnaya literatura, 2025. 271 pp.
(Safarali H. SHOMAKHMADOV) 131

Back cover: Fig. 1 illustrating Elena V. Tanonova’s article

Тарих крепости Варны (1233/1817–18) из собрания Российского этнографического музея и его автор Иззет-молла (1786–1829)

И.В. ЗАЙЦЕВ

Институт востоковедения РАН
Москва, Россия

DOI: 10.55512/WMO707228

Статья поступила в редакцию 10.11.2025.

Аннотация: В статье публикуются текст и перевод на русский язык османского *тариха* на мраморной плите, вывезенной в Россию из крепостных сооружений османской Варны после русско-турецкой войны 1828–1829 гг. Автором *тариха* был известный османский поэт Иззет-молла Кечеджизаде (1786–1829).

Ключевые слова: османская эпиграфика, Варна, русско-турецкие войны, османская поэзия, Иззет-молла Кечеджизаде.

Благодарности: статья подготовлена при финансовой поддержке Российского научного фонда в рамках проекта № 25-18-00781 «Словарь исламской книжности и книжников России», <https://rscf.ru/project/25-18-00781/>

Для цитирования: *Зайцев И.В. Тарих крепости Варны (1233/1817–18) из собрания Российского этнографического музея и его автор Иззет-молла (1786–1829) // Письменные памятники Востока. 2026. Т. 23. № 2 (вып. 65). С. 104–110. DOI: 10.55512/WMO707228.*

Об авторе: ЗАЙЦЕВ Илья Владимирович, доктор исторических наук, ведущий научный сотрудник, Институт востоковедения, Российская академия наук (Москва, Россия) (izayceev@orientmuseum.ru). ORCID: 0000-0002-9862-8511.

© Зайцев И.В., 2026

Из всех российских городов только Санкт-Петербург может похвастаться довольно большим собранием памятников османской эпиграфики, так называемых *тарихов*. Это поэтические строительные надписи, сумма числовых значений букв последней строки которых обычно давала дату постройки сооружения (крепости, ворот, бани, медресе, мечети, мавзолея, казармы и пр.). Значительная часть этих *тарихов*, оказавшихся некогда в бывшей столице Российской империи, происходит из земель Румелии (европейской части Османской империи). Это мраморные плиты с надписями на османском языке, которые попали в Россию в результате двух русско-турецких войн. Сначала, после войны 1828–1829 гг., были привезены в Россию *тарихи* крепости Варны (Казембек 1855), а в 1882 г. были доставлены надписи из Видина, Шумлы и все той же Варны — с сооружений, построенных или обновленных после 1828 г. Дело в том, что по Берлинскому трактату 1878 г. турецкие крепости подлежали уничто-

жению: их укрепления были скрыты русскими саперами в 1879 г. (см.: Смирнов 1884). Таким образом, варненских надписей оказалось в Санкт-Петербурге больше всего.

Общего числа турецких каменных надписей, привезенных из земель современной Болгарии в Россию, и какова их дальнейшая судьба, мы пока не знаем (Письмена на камне 2014: 75–76). Всего их было не менее семнадцати. Семь надписей теперь украшают первый этаж Российской национальной библиотеки. Остальные находятся в разных собраниях Санкт-Петербурга и его окрестностей (Пушкина, Павловска, Петергофа) (см.: Векилов 1958; 1960; 1971).

Почти все *тарихи*, привезенные в Россию, были авторские. Часть текстов, автором которых был некий Айни, свел воедино наш выдающийся османист Василий Дмитриевич Смирнов (1846–1922). В его архиве сохранился черновик переводов этих текстов¹.

Варненские надписи, вывезенные в Россию в 1828 г., оказались в Павловске². Впервые пять из них опубликовал М. Казем-Бек (Казембек 1855), а потом упомянул М.И. Семеvский, дав перевод одной из них (Семеvский 1877: 415–416)³. Варненские *тарихи* принадлежали перу некоего Иззета. Этот османский поэт заслуживает отдельного разговора. Иззет-молла Кечеджизаде (İzzet Molla Keçecizâde, 1786–1829) был одним из последних представителей диванной поэзии (Окçu 2001: 561–563). Вот как писал о нем В.Д. Смирнов: «Кёчеджи-задэ Иззет-молла написал до 10 000 рифмованных хронограмм, составивших целый объемистый диван, которому автор дал название Х у з з а н и а с а р = „Казнохранитель памятников“. В нем мы видим изумительную изобретательность турецкого стихотворца в подборе слов, которые должны образовать собою числовые даты разных событий, и добро бы событий важных, исторических, а то большею частию самых заурядных и обыкновенных. При этом, конечно, тщетно было бы рассчитывать на эстетическую прелесть и содержательность... диван Иззет-моллы, напр., особенно его М и х н э т - и к е ш я н е и теперь в большом ходу у турецкой читающей публики» (Смирнов 1891: 95).

В нашей стране, кстати, сохранилась рукопись Дивана Иззета (осм. دیوان عزت). Она находится в коллекции Ивановского государственного историко-краеведческого музея им. Д.Г. Бурылина (шифр: РК1-618; № КП ИГОИРМ 722214). Размер 14,8×24,3 см; объем 418 л. (I, 1–416, II). Колофон сообщает, что рукопись переписана в Стамбуле в окрестностях Ускюдара неким Мехмедом Реджебом в шаабане 1246 г.х./январь–февраль 1831 г. Судя по многочисленным пометкам, после переписки рукопись в шеввале 1262 г.х./сентябрь–октябрь 1846 г. была подарена потомком шейха Галиба Джемалем-эфенди (халифой мевлеви?) и оказалась в собственности Дервиш-Ахмеда ал-Мевлеви, после его кончины перешла в 1270 г.х./1854 г. в собственность некоего Сейида Мехмеда Зийа ад-дина ал-Мевлеви. Получается, что рукопись Дивана пользовалась большим спросом в мевлевийских кругах: была переписана и переходила из рук в руки членов братства.

Рукопись содержит сборники:

1. «Диван-и Хазан-и асар» — небольшой диван на пятидесяти трех страницах, в котором поэт собрал свои стихи, написанные во время ссылки в Сивасе. Он был посвящен Бахаеддину Накшбанду, основателю ордена Накшбанди. Опубликован через

¹ Архив востоковедов ИВР РАН. Ф. 50. Оп. 1. Ед. хр. 18.

² Часть *тарихов* в Варне осталась и хранится в местном музее (Абдула 1965; см. также: Миятев 1969).

³ Не так давно турецкие историки осуществили публикацию этих текстов еще раз (Başol, İbrahimzade 2015: 175–194).

двенадцать лет после смерти Иззета Муллы (Стамбул, 1257 г.). В диване представлены две *касыды*, написанные для султана Махмуда II (прав. 1808–1839), три *месневи*, тридцать пять *тарихов*, сорок три *газели* и *тахмисы*, *шаркы*, *мусаддасы* и *кыта*.

2. «Михнет-и Кешан». Рассказ о ссылке автора в Кашан в 1823 г. Опубликовано после смерти автора в Стамбуле в 1269 г.

Публикуемый *тарих* о строительстве варненских укреплений вошел в текст Дивана. Сам Диван сохранился не только в рукописях, но и был напечатан в египетском Булаке в зулькаде 1255 г.х./1840 г. (Диван-и Иззет 1840: 35).

Однако камнеписная и печатная версии слегка разнятся (одним только словом в 6-й строке). Думаю, что мраморная плита, которая хранится теперь в Российском этнографическом музее (РЭМ), также попала в Санкт-Петербург в 1828 г., однако по каким-то причинам не была перевезена в Павловск (как мы уже знаем, в 1855 г. пять тамошних *тарихов* из Варны были подробно разобраны М. Казем-Бекком), а осталась в городе и украшает сейчас собрание РЭМ. Пользуясь случаем, хочу выразить искреннюю благодарность Лусинэ Гушмян, которая снабдила меня фотографией плиты.

Текст на плите из собрания РЭМ

ثغوردینی حفظ ایتمک ایچون شاهنشہ اسلام
متانتله قلاع روم ایلی یه ویردی استحکام

خراب آباد وار نه قلعه سی قالمش ایدی انجق
لسان حال له ایردی دائم بویله استرحام

ایا شاهنشہ غازی جهانک شاه ممتازی
بنمده کوکمی یاپ کشورکده قالمیم کمنام

جدارین ایتدی اسکندرکی آیینه خان محمود
او خاقانک یوزندن بولدی حسن صورت انجام

بو تاریخ متینم همت شاهیله درعزت
یاپلدی سور وارنه شاه عالم ایلدی اقدام
سنه ۱۲۳۳

Перевод

Чтобы защитить веру на границе (с неверными), исламский шахиншах
Укрепил с твердостью румелийские крепости.

Оставались от крепости Варны руины, однако
Явилось немое свидетельство всегдашнего милосердия.

Шах шахов, борец за веру (гази), лучший шах вселенной.
«Сделай по моему желанию, (чтобы) не оставалась в неизвестности эта страна».

Хан Махмуд сделал по примеру Искандера (Македонского) две стены,
По велению этого хакана завершилось (строительство) прекрасным образом.

Этот мой *тарих* был написан благоволением шахского достоинства⁴.

Стены Варны усилили шахскую обитель.

Год 1233

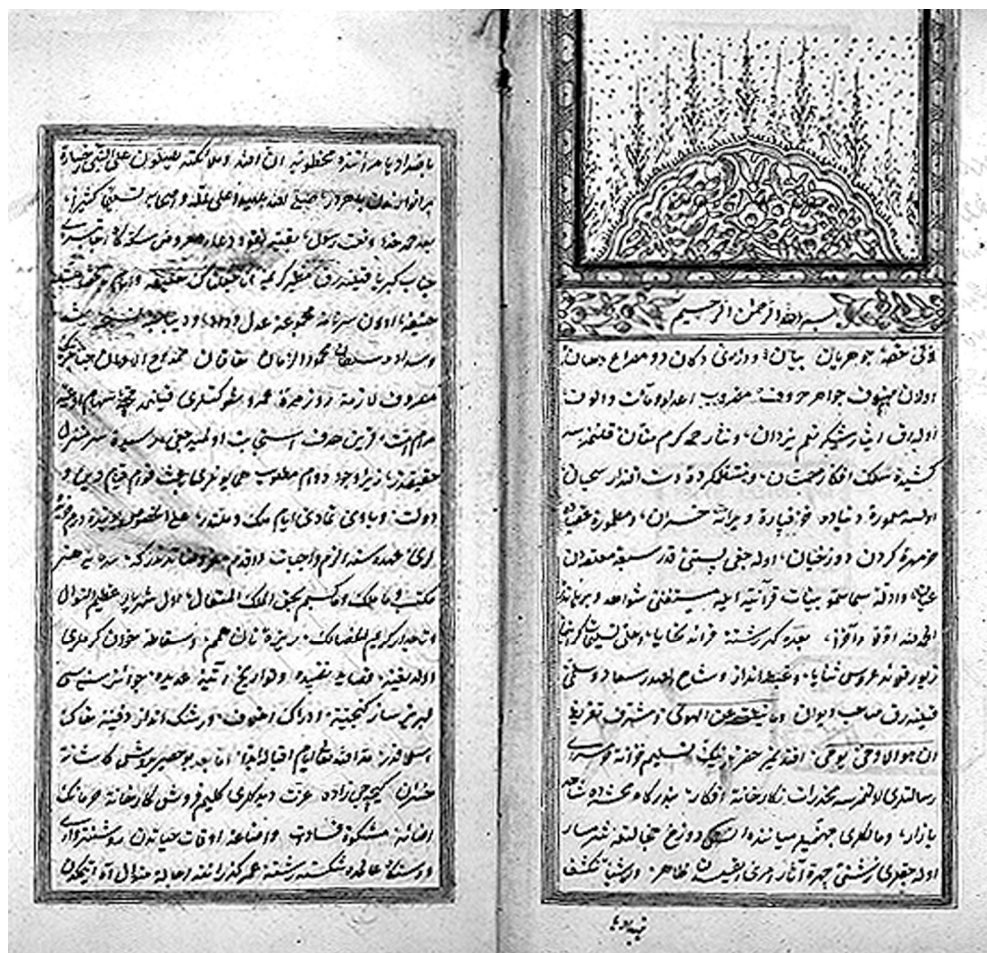
Стиль этого *тариха* мало отличается от тех, что Иззет и подобные ему употребляли в своих творениях. Это игра синонимами и близкими по звучанию словами, выстраивание хитроумных сочетаний арабских и персидских существительных с турецкими глаголами и пр.

❦ (۲۵) ❦	
زلال الطغنی محمود خانک ایچمدن یکم بقال پورن کتام شیر دودردوی او شامه ششاه صوبن پویش قبیل دوغان احمدده حمداو لکن عداوحری اولسون قطره در باقدر افزون	جبقیده وکل کوک صوده و قهر پویش الطغنی یا پویش طغنی قبیلدی قشلسن عسکر الم عملو اوشاپک عدها قبلانده و لشدر صوبن پرسو بودر دلچو ایچمز درگاه مولادن وکل شودر
پویش تحلیله پیشه صاکنو عزت شیر و شکر در اسب دریا ده خان محمود یادی متبع دلچو	۱۲۳۷
❦ (تاریخ تغییر قاعد دارند) ❦	
باعث خیرت اولوب معنی ان تصرفم هر طرف سوده الدالت چیروب کتورینه دارنیک قطعه سی از جمله خراب اولکن برج و باروسن ایدوب دین کبی سستیم	نصرت دین مبین ایلدی سلطان محمود مکر افندادن مبین ایلدی سلطان محمود بایدرب و حص حصین ایلدی سلطان محمود جنده اسلامه کین ایلدی سلطان محمود
سورایدوب عزت ایلدی دیم تاریخین وارنه بی حصین ایلدی سلطان محمود	۱۲۳۳
❦ (تاریخ دیگر برای سورمذکور) ❦	
نمودار منی نظام ایچکام چون شاهنشاه اسلام خراب آبادوارنه قلعه سی قالمش ایلدی ایچقی ایمانشاهنشاه غازی جهانک شاه مجتازی جداورین ایلدی اسکندر کبی ایلخان محمود	مستقله قلعه روم ایلدی یوردی استقام لسان عالمه ایلادی دالم پویش اسرار عام بنده کوکللی باب تاکه بنده قالم کتام او خاقانک پوزندن بولدی من قدرت انجام
پویش متنبهیم بهمت شاه پیل در عزت ایلدی سوردارنه شاه عالم ایلدی ادم	۱۲۳۳
❦ (تاریخ دیگر) ❦	
حضرت محمود خانک ملکات اعمادیدر هر طرفن ایلدی سدا ایدای ایلدی قاهر برج وارنه برجوارنه اولدی نلک و نهینه استوار اولسون حمداو دانی فلاکله	جمله داراست خلافتدن مقدم ملتم سبیل ایدوب اسکندری اول خسر و ادرام دانه طوب و تنگیندن کافیه جوسه نیم آسمان طور و قیر طور سن خسر و نصرت علم

Ил. 1. Фрагмент с текстом варненского *тариха* 1233 г.х.

(Диван-и Иззет. Булак: Матбаа Сахиб ас-Саада, зульткааде 1255 [январь 1840], с. 35)

⁴ Обыгрывается поэтический псевдоним автора — Иззет. Можно было бы перевести: «благоволением шаха Иззету».



Ил. 2. Начало текста рукописи Дивана Иззета из собрания Ивановского музея

Литература

- Абдула 1965 — Абдула Е. Османски епиграфски паметници в археологическия музей във Варна // Археология. Година VII. Книга 4. София, 1965. С. 73–79.
- Векилов 1958 — Векилов А.П. Памятник турецкой эпитафии в Петродворце (Ленинград) // Ученые записки Ленинградского государственного университета. Серия востоковедческих наук. №. 256. Вып. 7. Л., 1958. С. 127–130.
- Векилов 1960 — Векилов А.П. О турецких эпитафических памятниках в городе Пушкине // Эпиграфика Востока. 1960. Т. XIII. С. 69–77.
- Векилов 1971 — Векилов А.П. Об одном памятнике турецкой эпитафии в Ленинграде // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Л., 1971. С. 57–60.
- Казембек 1855 — Объяснение восточных надписей. Письмо профессора Казем-Бека к академику Броссе. СПб., 1855.
- Миятев 1969 — Миятев П. Турецкие эпитафические памятники как источники по истории культуры болгарских земель XIV–XIX вв. // Восточные источники по истории народов Юго-Восточной и Центральной Европы. Т. II. М., 1969. С. 180–193.

- Письмена на камне 2014 — Письмена на камне. Иллюстрированный каталог / Авторы-составители О.В. Васильева, Е.А. Стрельникова. СПб., 2014.
- Семевский 1877 — *Семевский М.И.* Павловск: Очерк истории и описание 1777–1877. СПб., 1877.
- Смирнов 1884 — *Смирнов В.Д.* Надписи, бывшие на турецких крепостях, ныне находящиеся в Императорской публичной библиотеке // Отчет Императорской Публичной библиотеки за 1882 г. СПб., 1884. С. 1–9.
- Смирнов 1891 — *Смирнов В.Д.* Очерк истории турецкой литературы. СПб., 1891.
- Диван-и Иззет 1840 — Диван-и Иззет. Булак: Матбаа Сахиб ас-Саада, зулькааде 1255 [январь 1840] (араб. графика).
- Başol, İbrahimzade 2015 — *Başol S., İbrahimzade K.* Rusya'nın Pavlovsk Sarayı Müzesi'nde Bulunan Varna Kalesi Kitabeleri // *Turkish Studies — International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*. Vol. 10/1. Winter, 2015. P. 175–194.
- Miyatev 1959 — *Miyatev P.* Les monuments osmanlis en Bulgarie // *Rocznik Orientalistyczny*. 1959. Vol. XXIII. S. 19–23.
- Okçu 2001 — Okçu N. İzzet Molla, Keçecizâde (1786–1829) // *TDV İslâm Ansiklopedisi*. 23. Cild. İstanbul, 2001. S. 561–563.
- Zajaczkowski 1962 — *Zajaczkowski A.* Materiali do epigrafiki osmańsko-tureckiej z Bulgarii, a.e., XXVI/2 (1962). S. 41–47.

References

- Abdula, Emel. “Osmanski epigrafski pametnitsi v arkeologicheskii muzei vŭv Varna” [Ottoman Epigraphic Monuments in the Archaeological Museum in Varna]. *Arkheologiya*, year 7, book 4, pp. 73–79. Sofia, 1965 (in Bulgarian).
- Başol, Samettin & İbrahimzade, Kemal. “Rusya'nın Pavlovsk Sarayı Müzesi'nde Bulunan Varna Kalesi Kitabeleri” [Inscriptions from the Varna Fortress at the Pavlovsk Palace Museum in Russia]. *Turkish Studies — International Periodical for the Languages, Literature and History of Turkish or Turkic*, vol. 10(1), Winter, 2015, pp. 175–194 (in Turkish).
- Divan-ı İzzet* [Diwan of İzzet]. Bulak: Matbaat-ı Sahip üs-Saadet lil-Abadiye, 1255 [1840] (in Ottoman-Turkish).
- Miyatev, Petr. “Turetskie epigraficheskie pamiatniki kak istochniki po istorii kul'tury bolgarskikh zemel' XIV–XIX vv.” [Turkish Epigraphic Monuments as Sources on the Cultural History of the Bulgarian Lands of the 14th–19th centuries]. *Vostochnye istochniki po istorii narodov Iugo-Vostochnoi i Tsentral'noi Evropy* [Oriental Sources on the History of the Peoples of Southeastern and Central Europe], 1969, vol. 2, pp. 180–193 (in Russian).
- Miyatev, Petr. “Les monuments osmanlis en Bulgarie”. *Rocznik Orientalistyczny*, 1959, vol. 23, pp. 19–23 (in French).
- Ob'iasnenie vostochnykh nadpisei. Pis'mo professora Kazem-Beka k akademiku Brosse* [Explanation of Oriental Inscriptions. A Letter from Professor Kazem-Bek to Academician Brosset]. St. Petersburg, 1855 (in Russian).
- Okçu, Naci. “İzzet Molla, Keçecizâde (1786–1829)”. *TDV İslâm Ansiklopedisi*, 2001, vol. 23, pp. 561–563. İstanbul (in Turkish).
- Pis'mena na kamne. Illiustrirovannyi katalog* [Writing on Stones. An Illustrated Catalog]. Compiled by Olga V. Vasil'eva & E.A. Strel'nikova. St. Petersburg, 2014 (in Russian).
- Semevskii, Mikhail I. *Pavlovsk: Ocherk istorii i opisaniye 1777–1877* [Pavlovsk: An Essay on History and Description, 1777–1877]. St. Petersburg, 1877 (in Russian).
- Smirnov, Vasilii D. “Nadpisi, byvshie na turetskikh krepostiakh, nyne nakhodiashchiesia v Imperatorskoi publichnoi biblioteke” [Inscriptions that were at Turkish Fortresses, Now Kept at the Imperial Public Library]. In: *Otchet Imperatorskoi Publichnoi biblioteki za 1882 g.* [Report of the Imperial Public Library for 1882]. St. Petersburg, 1884, pp. 1–9 (in Russian).

- Smirnov, Vasilii D. *Ocherk istorii turetskoi literatury* [An Essay on the History of Turkish Literature]. St. Petersburg, 1891 (in Russian).
- Vekilov, Afrasiyab P. “O turetskikh epigraficheskikh pamiatnikakh v gorode Pushkine” [About the Turkish Epigraphic Monuments in the Town of Pushkin]. *Epigrafika Vostoka* [Oriental Epigraphy], 1960, vol. 13, pp. 69–77 (in Russian).
- Vekilov, Afrasiyab P. “Ob odnom pamiatnike turetskoi epigrafiki v Leningrade” [About a Monument of Turkish Epigraphy in Leningrad]. In: *Voprosy filologii stran Azii i Afriki* [Questions of Asian and African Philology]. Leningrad, 1971, pp. 57–60 (in Russian).
- Vekilov, Afrasiyab P. “Pamiatnik turetskoi epigrafiki v Petrodvortse (Leningrad)” [A Monument of Turkish Epigraphy in Petrodvorets (Leningrad)]. *Uchenye zapiski Leningradskogo gosudarstvennogo universiteta* [Scholarly Notes of Leningrad State University], Series of Oriental Sciences, no. 256, iss. 7, Leningrad, 1958, pp. 127–130 (in Russian).
- Zajackowski A. *Materiali do epigrafiki osmańsko-tureckiej z Bulgarii, a.e., XXVI/2* (1962), pp. 41–47 (in Polish).

The *Tarikh* from Varna Fortress (1233/1817–18) at the Russian Museum of Ethnography, and Its Author Izzet Molla (1786–1829)

Ilya V. ZAYTSEV

Institute of Oriental Studies RAS
Moscow, Russian Federation

Received 10.11.2025.

Abstract: The Turkish text of the Ottoman *tarih* on a marble slab brought to Russia from the fortifications of the Ottoman fortress of Varna after the Russo-Turkish War of 1828–1829 and its Russian translation are published in the article. The author of the *tarih* was the famous Ottoman poet Izzet Molla Keçecizâde (1786–1829).

Key words: Ottoman Epigraphy, Varna, Russo-Turkish Wars, Ottoman Poetry, İzzet Molla Keçecizâde.

Acknowledgments: This research was carried out with the financial support of the Russian Science Foundation, project no. 25-18-00781 “Thesaurus of Islamic Literacy and Scribes of Russia: electronic version”, <https://rscf.ru/en/project/25-18-00781/>

For citation: Zaytsev, Ilya V. “The *Tarikh* from Varna Fortress (1233/1817–18) at the Russian Museum of Ethnography, and Its Author Izzet Molla (1786–1829)”. *Pis'mennye pamiatniki Vostoka*, 2026, vol. 23, no. 2 (iss. 65), pp. 104–110 (in Russian). DOI: 10.55512/WMO707228.

About the author: Ilya V. ZAYTSEV, Dr. Sci. (History), Leading Researcher, Institute of Oriental Studies, Russian Academy of Sciences (Moscow, Russian Federation) (izaycev@orientmuseum.ru). ORCID: 0000-0002-9862-8511.